

Январь 2013 года



منظمة الأغذية  
والزراعة للأمم  
المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food and  
Agriculture  
Organization  
of the  
United Nations

Organisation des  
Nations Unies  
pour  
l'alimentation  
et l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones Unidas  
para la  
Alimentación y la  
Agricultura

# КОМИССИЯ ПО ФИТОСАНИТАРНЫМ МЕРАМ

<b>Восьмая сессия</b>
<b>Рим, 08-12 апреля 2013 года</b>
<b>Вопросы, касающиеся процесса разработки стандартов МККЗР</b>
<b>Пункт 8.1.8 повестки дня</b>
<b>Подготовлено Секретариатом МККЗР</b>

## I. Введение

1. Настоящий документ охватывает вопросы, связанные с процессом разработки стандартов:

- 1) обновления по внедрению нового процесса разработки стандартов МККЗР;
- 2) связь между международными стандартами по фитосанитарным мерам (МСФМ) и стандартами, созданными другими организациями;
- 3) запрос от Комитета по стандартам (КС) решения КФМ по вопросам внедрения;
- 4) соглашения о совместной публикации.

## II. Обновления по внедрению нового процесса разработки стандартов

2. Группа разработки стандартов Секретариата МККЗР начала внедрять новый процесс разработки стандартов<sup>1</sup> и предоставляет следующую обновленную информацию в отношении решений КФМ-7 (2012 г.) касательно улучшения процесса разработки стандартов<sup>2</sup>:

3. Решения 1, 3, 4-7, 10-13, 19 и 23-24 все были реализованы. Другие решения реализуются постепенно, как детально описано ниже.

<sup>1</sup> Доклад сессии КФМ-7 (2012 г.): <https://www.ippc.int/index.php?id=13330>. См. дополнение 5.

<sup>2</sup> Доклад сессии КФМ-7 (2012 г.): <https://www.ippc.int/index.php?id=13330>. См. дополнение 4.

- Решение 2 было частично реализовано, и Секретариат пригласил КС для поиска решения в отношении координации внутри регионов при рассмотрении комментариев, сделанных в период представления комментариев существенного характера (ППКСХ).
- Решение 8 интерпретируется как планирование того, что для ППКСХ направляются исключительно проекты Рабочей группы Комитета по стандартам (КС-7), в то время как диагностические протоколы (ДП) и фитосанитарные обработки (ФО) не направляются.
- Решение 9: процесс потребуется, когда первый ДП будет представлен согласно новому процессу.
- Решение 14 будет рассмотрено после происходящего раз в два года запроса тем в 2013 г.
- Решение 15: что касается целевой группы, отсутствуют необходимые ресурсы, и КС было предложено выступить в поддержку финансирования для осуществления этого решения.
- Решение 16: Секретариат сообщает, что в настоящее время уже сложно найти стюардов для всех тем, и это решение - выбирать помощников стюардов - может усложнить процесс разработки стандартов. КС постарается применить это решение, когда он будет пересматривать Перечень тем для стандартов МККЗР и назначать стюардов.
- Решение 17: была начата разработка учебного пособия для новых членов КС, а также Секретариат предлагает инициировать программу наставничества, которая подразумевала бы разбивание на пары опытных и новых членов КС, по одному из разных регионов.
- Решение 18: членам КС было предложено назначить одного или нескольких членов для координации работы с национальными и региональными организациями по карантину и защите растений (НОКЗР и РОКЗР) в их регионе.
- Решение 20: пока еще не поступил запрос на формирование команды редакторов.
- Решение 21: составление графика членства в КС регионами является решением, принимаемым на региональном уровне, которое должно быть учтено, когда регион номинирует кандидатов в КС.
- Решение 22 необходимо будет рассмотреть в будущем.

#### **А. Этап 1 - Разработка Перечня тем для стандартов МККЗР**

4. Перечень тем для стандартов МККЗР включает:

- технические области (технические группы экспертов (ТГЭ))
- темы (включая темы ДП и ФО, такие как бактерии и обработки облучением)
- объекты (диагностические протоколы (ДП), фитосанитарные обработки (ФО) и термины глоссария).

5. В общем, все они называются "темами". Секретариат объединит предложенные темы, опубликует их на МФП и представит КС для рассмотрения (а не Группе стратегического планирования (ГСП), как делалось раньше). КС и ТГЭ также могут предлагать темы, но им также придется заполнить предлагаемую форму и представить проект спецификации и обзор литературы.

6. В процессе разработки стандартов не указана точная информация относительно дат запроса тем, но Секретариат рассматривает возможность осуществления запроса тем один раз в два года с июня до конца июля.

#### **В. Этап 2 - разработка проекта**

7. Консультация членов по проектам спецификаций (60 дней), скорее всего, начнется после заседания КС и продлится до конца июля. Секретариат будет стремиться обеспечить проекты спецификаций для консультации членов на английском, французском и испанском языках. Это должно способствовать увеличению числа членов, вовлеченных в процесс

разработки стандарта на начальном этапе, особенно когда темы имеют принципиальное значение.

8. Члены МККЗР будут уведомлены путем размещения новости в новостном разделе МФП касательно некоторых этапов в процессе разработки, в том числе будут размещена информация о запросах на участие экспертов, об отборе экспертов, о консультации членов, о размещении обобщенных комментариев и т.д. Результаты запросов (например, отобранные номинированные эксперты) и консультаций (например, обобщенные комментарии) также будут размещены на МФП.

### **С. Этап 3 - Консультация членов**

9. По проектам МСФМ консультация членов (150 дней) будет проходить с 1 июля по 30 ноября. Начало периода консультации членов может быть изменено, если Секретариат считает, что недостаточно времени для работы с двумя типами стандартов (и для консультации членов, и для ППКСХ) в один период.

10. Что касается МСФМ (не включая ФО и ДП), комментарии компилируются и направляются стюарду, который рассматривает комментарии, предоставляет ответы на них и подготавливает пересмотренный проект МСФМ. Такие проекты размещаются как документы КС-7 до 1 марта и доступны также членам КС.

11. Версии проектов МСФМ КС-7 направляются на ППКСХ (120 дней) с 1 июня по 30 сентября. Так как ранее эти версии предназначались только для КС, они были размещены на МФП в специальном разделе для работы КС, с ограниченным доступом. Теперь проекты ППКСХ будут размещаться в онлайн системе комментирования МККЗР (ОСК)<sup>3</sup> и будут доступны НОКЗР и РОКЗР, которые зарегистрированы в ОСК.

12. В 2013 году, когда подойдет к концу ППКСХ, члены КС рассмотрят комментарии из своих регионов, чтобы определить, какие комментарии наиболее существенны, и направить их стюардам; этот региональный пересмотр будет осуществлен через ОСК. Для каждого региона, именно члены КС-7 (или другой назначенный член КС из того же региона, если об этом сообщается Секретариату заранее) будут определять окончательный отбор наиболее значимых комментариев из их региона.

13. Комментарии по ДП направляются руководителю дисциплины из ТГЭДП, а комментарии по ФО направляются руководителю дисциплины из ТГЭФО, которые рассматривают комментарии, предоставляют ответы на них и пересматривают проекты, которые затем направляются в соответствующие ТГЭ. После рассмотрения соответствующими ТГЭ ДП и ФО направляются КС для принятия решения с помощью электронных средств, а после утверждения КС размещаются на МФП. ФО рекомендуются КФМ для принятия; в отношении ДП проводится 45-дневный период рассмотрения для направления официальных возражений, и если возражения не получены, они принимаются КС от лица КФМ.

14. КС выразил обеспокоенность, что у договаривающихся сторон нет возможности рассматривать ФО и ДП в течение ППКСХ до этапа принятия. Однако Секретариат разъяснил, что это процесс остался прежним, так как ранее ДП и ФО направлялись КС для принятия решения с помощью электронных средств и не предоставлялись на заседании КС в качестве документов КС. Поэтому они не были доступны НОКЗР или РОКЗР.

15. Председатель КС отметил, что предоставление комментариев ППКСХ заранее способствовало более структурированным обсуждениям КС, по сравнению с предыдущими сессиями.

---

<sup>3</sup> <http://ocs.ippc.int/>

## **D. Этап 4 - принятие**

16. В новом процессе предусмотрена концепция, что не должно быть никакого проектирования МСФМ на КФМ.
17. В отношении ДП КС решил, что если будут повторяться официальные возражения, КС может предложить КФМ перейти к голосованию.
18. Секретариат отметил, что не было внесено непосредственных изменений в процесс работы Групп лингвистического обзора (ГЛО), но подчеркнул, что ГЛО в настоящее время столкнулись с трудностями смены координаторов и выполнения процесса в установленные сроки. Один член из ГЛО французского языка предположил, что трудности ГЛО связаны с количеством времени, необходимым для решения вопросов, связанных с языковыми предпочтениями.
19. КФМ предлагается:
- 1) *принять к сведению* текущий статус внедрения процесса разработки стандартов, принятого на КФМ-7 (2012 г.)
  - 2) *дать оценку* полезности нового периода предоставления комментариев существенного характера (ППКСХ)
  - 3) *внести предложения* по облегчению внедрения нового процесса разработки стандартов.

## **III. Связи между МСФМ и стандартами, созданными другими организациями**

### **A. История вопроса**

20. На заседании в июне 2012 г. Бюро обсудило связь между стандартами Международной организации по стандартизации (ИСО) и МСФМ, согласившись, что стандарты ИСО не являются обязательными, не применяются всеми странами и не требуются для выполнения торговых обязательств. Бюро обсудило, как обращаться со стандартами, созданными другими организациями.
21. Бюро было проинформировано, что другие организации создают стандарты, похожие на МСФМ (например, Организация Объединенных Наций, Европейская экономическая комиссия, стандарт по семенному картофелю), а также Бюро запросило Секретариат рассмотреть вопрос с подобными организациями до конца, так как, в некоторых случаях, на подобные стандарты ссылаются как на международные стандарты.
22. Бюро попросило Секретариат связаться с Международной организацией по стандартизации для разъяснения связи между двумя организациями, а также с региональными и частными группами разработки стандартов.
23. Кроме того, Бюро:
- 1) *решило*, что КС следует посоветовать своим членам обратиться к представляемым ими регионам и посоветовать договаривающимся сторонам в их регионах попросить другие организации, разрабатывающие стандарты, остановить разработку противоречащих руководств
  - 2) *запросило* Секретариат обеспечить согласованное сообщение о том, что стандарты ИСО не являются обязательными для внедрения МСФМ и включить пункт, в соответствии с которым это сообщение может быть передано в повестку дня региональных семинаров для рассмотрения проектов стандартов, а также
  - 3) *запросило* Секретариат поддерживать контакты и связи с другими организациями, разрабатывающими стандарты, которые могут конфликтовать с МСФМ.
24. На своем заседании в ноябре 2012 г. КС рассмотрел предложения Бюро. Координатор МККЗР отметил, что часть обсуждения возникла в связи с уверенностью некоторых стран в том, что МСФМ не могут быть внедрены без первоначального внедрения стандартов ИСО.

Бюро предложило, чтобы КС участвовал в обеспечении отсутствия противоречий с таким типом региональных стандартов.

25. Один член КС отметил необходимость направления договаривающимся сторонам важного сообщения, что МСФМ имеют приоритет в фитосанитарной области и необходимо им следовать; это также должно быть разъяснено КФМ.

26. Один член задал вопрос о роли членов КС в обеспечении связи с договаривающимися сторонами в их регионах по вопросам такого типа. Однако если бы у членов КС была такая роль, было бы понятнее, если бы один член был ответственным в отношении одного региона. Секретариат отметил, что КФМ-7 (2012 г.) уже призвала членов КС к координации в представляемых ими регионах для обеспечения связи со странами в регионе<sup>4</sup>. Председатель КС отметил, что это решение было предназначено для применения в отношении вопросов разработки стандартов, а не связи с другими организациями. Некоторые члены КС отметили, что, если бы предполагалось, что члены КС должны поддерживать связь в регионе в отношении вопросов такого рода, следовало бы предоставить членам КС единую форму сообщения для использования.

27. КС:

- 1) *согласился, что стандарты ИСО не обязательны для внедрения МСФМ*
- 2) *согласился, что члены КС, ожидая окончания разработки Секретариатом МККЗР единой формы сообщения, должны обратиться к представляемым ими регионам и объяснить договаривающимся сторонам, что в фитосанитарной области МСФМ имеют приоритет над стандартами ИСО, и попросить договаривающиеся стороны принять это во внимание*
- 3) *согласился, что КФМ также стоит напомнить, что в фитосанитарной области МСФМ имеют приоритет над стандартами ИСО, и попросить договаривающиеся стороны принять это во внимание.*

28. КФМ предлагается:

- 1) *принять к сведению обсуждение КС и согласиться с его заключениями, приведенными выше в пунктах 1, 2 и 3.*

#### **IV. Запрос от Комитета по стандартам (КС) решения КФМ по вопросам внедрения**

29. Секретариат проинформировал Бюро КФМ о том, что КС на своем заседании в ноябре 2011 г. добавил задачу, чтобы все спецификации для стандартов включали вопросы внедрения. КС также предложил попросить КФМ принять к сведению, что КС активно работал в этой области.

30. Бюро рассмотрело этот вопрос и решило, что роль КС заключается в том, чтобы заниматься вопросами разработки стандартов и практической осуществимости. В области развития потенциала следует сфокусироваться на укреплении возможности НОКЗР внедрять стандарты.

31. Кроме того, была обсуждена разработка ТГЭ или экспертными рабочими группами материалов для руководств. Было отмечено, что разработка материала для руководств не входила в круг полномочий КС, и что эта деятельность может пересекаться с мандатом МККЗР в области РП. Было также признано, что принятие некоторых стандартов может быть отложено из-за отсутствия хорошего оперативного руководства для внедрения стандарта (например, по

---

<sup>4</sup> Доклад заседания КФМ-7 (2012 г.), Решение 18 по улучшению процесса разработки стандартов

диэлектрической тепловой обработке в МСФМ 15:2009 *Регулирование древесного упаковочного материала в международной торговле*). Было предложено, чтобы Секретариат обсудил и решил этот вопрос самостоятельно.

32. Бюро предположило, что следует пересмотреть в спецификациях формулировку задачи, касающейся внедрения, и внесло некоторые предложения для рассмотрения КС. КС на своем заседании в ноябре 2012 г. рассмотрел изменения, предложенные Бюро, и внес дополнительные изменения в формулировку для решения некоторых поднятых проблем<sup>5</sup>. Пересмотренный текст новой задачи следующий:

*Рассмотреть внедрение стандартов договаривающимися сторонами и определить возможные вопросы в отношении оперативного и технического внедрения.  
Предоставить информацию и возможные рекомендации по этим вопросам в КС.*

33. Бюро также согласилось представить следующую формулировку КФМ:

*КФМ приглашается принять к сведению, что КС добавил новую задачу (см. выше формулировку задачи) для каждой спецификации, касающуюся определения возможных вопросов в отношении внедрения стандарта и сопровождения их соответствующей информацией. КФМ предлагается принять к сведению, что КС пересмотрит и направит информацию по этому вопросу в Секретариат для дальнейшего рассмотрения.*

34. КФМ предлагается:

- 1) *принять к сведению*, что КС добавил новую задачу (см. выше формулировку задачи) для каждой спецификации, касающуюся определения возможных вопросов в отношении внедрения стандарта и сопровождения их соответствующей информацией.
- 2) *запросить* КС пересмотреть и направить информацию по вопросу внедрения в Секретариат для дальнейшего рассмотрения.

## **V. Соглашения о совместной публикации**

35. Обеспечение доступности МСФМ на многих языках способствует пониманию и внедрению МСФМ как можно большим числом НОКЗР. По этой причине Секретариат поощряет публикацию МСФМ на неофициальных языках внешними издателями при использовании соглашения ФАО о совместной публикации, которое позволяет членам переводить МСФМ и публиковать их согласно совместному авторскому праву с МККЗР/ФАО.

36. Соиздатели несут ответственность за перевод, редактирование и публикацию МСФМ, и им предлагается соблюдать издательский и редакционный стиль МККЗР, а также общепринятые определения в МСФМ 5 *Глоссарий фитосанитарных терминов*. Это обеспечит единый вид и формат МСФМ на всех языках (официальных и неофициальных), соблюдение единых принципов терминологии, что укрепит доверие в отношении публикаций на местных языках, а также будет способствовать правильному внедрению и интерпретации стандартов.

37. Версии МСФМ не на официальных языках ФАО рекомендуются, в первую очередь, для публикации в Интернете для обеспечения широкого распространения, и Секретариат МККЗР будет обеспечивать размещение ссылок на них на МФП или же разместит их непосредственно на МФП, отметив, что эти версии не были приняты КФМ.

38. После того, как страна-член соглашается заключить соглашение о совместной публикации, отдел политики и поддержки издания ФАО составляет специфическое соглашение, которое может быть изменено для удовлетворения потребностей соиздателя, если это необходимо.

39. В 2012 г. Секретариат МККЗР подписал соглашение о совместной публикации с Вьетнамом. МСФМ, переведенные на вьетнамский язык, уже доступны на МФП (для МСФМ,

<sup>5</sup> См. доклад заседания КС в ноябре 2012 г., <https://www.ippc.int/index.php?id=13355>

которые были переведены, будет указана ссылка на неофициальные переводы на соответствующей странице МФП).

40. До сих пор в силе соглашения о совместной публикации с Бразилией, Японией и Кореей, и как только Секретариат МККЗР будет оповещен, эти переведенные МСФМ будут доступны на МФП.

41. Многолетнее соглашение о совместной публикации с Европейской и Средиземноморской организацией по карантину и защите растений (ЕОКЗР) по переводу МСФМ на русский язык было расторгнуто, так как в настоящее время (после того, как русский язык стал одним из официальных языков ФАО) ФАО ответственна за их перевод.

42. Секретариат МККЗР хотел бы поблагодарить ЕОКЗР за ее огромные усилия в прошлом по переводу и распространению МСФМ на русском языке в рамках соглашения о совместной публикации.

43. КФМ предлагается:

- 1) *призвать* членов или группы членов, использующих один язык, не являющийся официальным языком ФАО, заключать с ФАО соглашения о совместной публикации при планировании перевода или публикации стандартов
- 2) *поблагодарить* Европейскую и Средиземноморскую организацию по карантину и защите растений за ее прошлые переводы МСФМ на русский язык, которые подготавливались и распространялись в рамках соглашения о совместной публикации с Секретариатом МККЗР.